

**Beiträge
zur
Linguistik**

PRACE
NAUKOWE



UNIwersytetu
Śląskiego
w Katowicach

NR 3168

Beiträge zur Linguistik

Grammatik
Pragmatik
Lexikologie
Rechtssprache

Hrsg. Jan Iluk

Redaktor serii: Językoznawstwo Neofilologiczne
Maria Wysocka

Recenzent
Lesław Cirko

Inhalt

Vorwort (<i>Jan Iluk</i>)	7
---------------------------------------	---

Grammatik

Norbert Morciniec Sprachgesetze und Ausnahmen	11
Paweł Mecner Podstawowe parametry syntaktyczne w języku jidysz	19
Katarzyna Hnatik Exklamativsätze als Lernschwierigkeit und Fehlerquelle	34

Pragmatik

Czesława Schatte Pragmatische Phraseologismen in Kinder- und Jugendromanen von Erich Kästner und ihre Wiedergabe im Polnischen	49
Mariusz Jakosz Sprachliche Strategien der Bewertung der Polen in deutschen Internetkommentaren	76
Renata Czaplikowska Sprechhandlungen des Konsens und Dissens als Typen reaktiver Sprechakte	92

Sprache des Rechts und der Verwaltung

Jan Iluk Aspekte interlingualer Analysen der Rechtsterminologie für translatorische Zwecke	111
---	-----

Piotr Iwan	
Verständlichkeit der Verwaltungstexte am Beispiel von deutschen und polnischen Bescheiden	128
Małgorzata Płomińska	
Nomen/Verb-Kollokationen der deutschen und polnischen Rechtssprache als Übersetzungsproblem	143
Lexikologie und Lexikographie	
Monika Bielińska	
Teksty zewnętrzne w słownikach językowych	165
Ilona Kromp	
Zu geographischen Namenmetaphern anhand polnischer Pressetexte	179
Aleksandra Łyp-Bielecka	
Zu Internationalismen in der Linguistik und Mehrsprachigkeitsdidaktik	190
Wacław Miodek	
Bezeichnungen von Wildtieren, Fischen, Reptilien und Lurchen als Beschimpfungen im Deutschen, Polnischen und Spanischen	204
Iwona Wowro	
Das Bild von <i>Frau</i> und <i>Mann</i> in zeitgenössischen Texten. Stereotype Schilderungen und Humor mit Biss	224

Vorwort

Anlass des vorliegenden Sammelbandes ist der 40. Gründungstag der Germanistik an der Schlesischen Universität Katowice. Die Anregung der Institutsleitung dazu wurde von den Kollegen aufgegriffen, die im Bereich der Linguistik forschen und lehren. An dieser Initiative nimmt auch Professor Norbert Morcinek teil, der hier nach der Gründung des germanistischen Lehrstuhls in einer politisch schwierigen Zeit über mehrere Jahre Vorträge und Seminare hielt, sowie die wissenschaftliche Entwicklung der jungen Wissenschaftler und des Lehrstuhls wohlwollend und tatkräftig unterstützte. Außerdem beteiligen sich an der vorbereiteten Publikation die Professoren Czesława Schatte und Paweł Mecner, die einst am hiesigen Lehrstuhl und später germanistischen Institut gewirkt haben. Ihre zugesandten Beiträge bezeugen die immer noch bestehende Bindung zum Kollegium des Instituts.

Die Beiträge des Sammelbandes informieren über die Forschungsschwerpunkte, die im Germanistischen Institut der Schlesischen Universität aufgegriffen wurden bzw. aktuell geführt werden. Die behandelten Forschungsthemen betreffen Aspekte der deutschsprachigen und polnischen Rechtsterminologie und -phraseologie, Lexikologie, Lexikographie, Pragmatik und Translation. Ihre thematische Vielfalt hat deutlich erkennbare Zielsetzungen. Sie versuchen, die Verwendungsweisen der deutschen und polnischen Sprache oft aus konfrontativer Sicht zu erhellen und die gewonnenen Erkenntnisse für die Vermittlung der deutschen Sprache nutzbar zu machen. Die Beiträge zeigen, dass neue Sichtweisen zu neuen Ergebnissen führen können. Die Einteilung dieses Bandes widerspiegelt die Inhalte der einzelnen Artikel und versucht sie in eine für den Leser überschaubare Ordnung zu bringen.

* * *

Als Herausgeber dieser Publikation möchte ich allen Autoren für ihre Beiträge danken, die zum Entstehen und Gelingen dieses Buches geführt haben.

Besonders zu würdigen sind Norbert Morciniec, Czesława Schatte und Paweł Mecner, die trotz zahlreicher Verpflichtungen an anderen Universitäten keine Mühe scheuten, sich an unserer Initiative mit wertvollen und interessanten Beiträgen zu beteiligen. Unser besonderer Dank gilt auch Professor Lesław Cirko für seine Rezension und die kritischen und konstruktiven Hinweise.

Sosnowiec, Dezember 2013

Jan Iluk

Redakcja
Katarzyna Więckowska

Projekt okładki
Marek Francik

Redakcja techniczna
Małgorzata Pleśniar

Korekta
Magdalena Podraza

Łamanie
Grażyna Szewczyk

Copyright © 2014 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 0208-6336

ISBN 978-83-226-2287-2

(wersja drukowana)

ISBN 978-83-8012-119-5

(wersja elektroniczna)

Wydawca
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Ark. druk. 15,75. Ark. wyd. 21,0. Papier offset.
kl. III, 90 g Cena 38 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: „TOTEM.COM.PL Sp. z o.o.” Sp.K.
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław